

Manfred Hausmann,
La knabino sur la lotusa lago

tradukita de Manfred Retzlaff

La verd' de l' rob', de la folioj,
apenaŭ distingeblas ĝi.
Samkiel floro inter floroj
knabin' aperas tiu ĉi.

Apenaŭ mi ŝin ja malkovrus,
se ne ekonus kant' de ŝi.
Tranaĝi tra l' lotusoj tie
boaton ŝian vidas mi.

*Traduko de la Germana poemo "Das Mädchen auf dem Lotus-See" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-07.11.*

Arg-906-1807 (2013-07-11 14:46:31)

Manfred Hausmann,
Das Mädchen auf dem Lotus-See

Das Grün des Kleids, das Grün der Blätter,
mein Auge unterscheidet's nicht.
Wie eine Blüte unter Blüten
ist ihr erhelltes Angesicht.

Ich würde sie wohl kaum entdecken,
ertönte nicht ihr leises Lied.
Da seh' ich, wie ihr Boot ganz langsam
durch all die Lotusblumen zieht.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-906-1806 (2013-07-11 16:01:04)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo origine verkita de la ĉina poeto Wáng Chānglíng. Pri tiu poeto vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Changling.